

最新

中朝·朝中 法律诉讼用语词典

编审 金光镇

策划 赵渭济

主编 孙智慧

人民法院出版社



数据加载失败，请稍后重试！

最新

中朝·朝中 法律诉讼用语词典

编审 金光镇

策划 赵渭济

主编 孙智慧

民族出版社

责任编辑：金凤女

封面设计：刘福勤

图书在版编目(CIP)数据

中朝·朝中法律诉讼用语词典：朝鲜文、汉文 / 孙智慧主编. —北京：民族出版社，2008. 12

ISBN 978-7-105-09790-6

I. 中… II. 孙… III. 诉讼—词典—汉语、朝鲜语(中国少数民族语言) IV. D915-61

中国版本图书馆CIP数据核字 (2008) 第197921号

ISBN 978-7-105-09790-6



民族出版社出版发行

(北京市和平里北街14号 邮编 100013)

<http://www.mzcbs.com>

北京艺辉印刷有限公司印刷

各地新华书店经销

2009年3月第1版 2009年3月北京第1次印刷

开本：880毫米×1230毫米 1/32 印张：20.625 字数：676千字

印数：0001-3000册 定价：118.00元

ISBN 978-7-105-09790-6/D · 1511(朝218)

朝文室电话：58130534； 发行部电话：64211734

《中朝·朝中法律诉讼用语词典》

编委会

法律顾问:

赵秉哲(조명철) 吉林省人大常委会秘书长
曾任延边朝鲜族自治州人民检察院检察长

顾问:

吴水姊(오수자) 中国民族语文翻译中心局长
李明馥(리명복) 延边州翻译局副局长

审稿专家: (以姓氏音序排列)

崔石柱(최석주)	陈雪鸿(진설홍)	金昌石(김창석)
金成春(김성춘)	金琪钟(김기중)	金英镐(김영호)
金永寿(김영수)	李虎男(리호남)	李明馥(리명복)
李明根(리명근)	李荣燮(리영섭)	吴水姊(오수자)
尹国光(윤국광)		

规范法律用语
维护公民权利

李德洙

最新

中朝法律诉讼用语词典

중조법률소송용어사전

序 一

吉林省人大常委会秘书长

孙辛哲

《中朝·朝中法律诉讼用语词典》，经过延边朝鲜族自治州人民检察院编撰人员五年多的艰辛努力即将与读者见面了。它的面世，不仅是朝鲜语言文字工作领域的一件喜事，更重要的是为依法保障朝鲜族公民用本民族的语言文字参与诉讼提供了工具书，其意义实属重大而深远。

一个国家或民族，当通用的语言由于遵守规范而被高质量地使用时，其社会效益就会大大增强。地处少数民族聚居地区的延边朝鲜族自治州人民检察院做了大量艰苦细致而富有成效的工作，在执法实践中准确而规范使用法律术语、诉讼用语，从平时的一点一滴做起，组织专人进行搜集、翻译、编撰。自1988年，经上级有关部门批准设立延边朝鲜族自治州检察院翻译处以来，先后于1995年编辑出版了《汉朝法律诉讼用语词典》，2001年又编辑出版了《汉朝法医学鉴定用语词典》和《汉朝对译法律文书样本》等。随着形势的变化，在司法实践中，各类经济案件呈现出一些新的特点，诸如：单位贿赂犯罪、商业贿赂案件、信用卡、再就业、按揭贷款、坐车开药、收支两条线等等的新词汇应运而生，涉及金融、保险领域的案件也大量增加。因而，仅靠原有的《汉朝法律诉讼用语词典》远远满足不了朝鲜族办案干部及广大朝鲜族公民参与诉讼的需求。为此，他们又着手搜集、翻译、编撰了有关金融、保险、合同、法医学等方面的用语共计1.6万余条。

这部《中朝·朝中法律诉讼用语词典》，具有以下三个特点：

一是规范性。无论是哪种语言，只有符合社会规范才能实现最佳的交流目的。编撰人员在搜集词汇过程中始终遵守的一个最基本的原则就是搜集规范的语言和规范地搜集语言。他们把近几年出现的新词、疑难词、刑法罪名等搜集翻译后，提请延边朝鲜语规范委员会审议通过，对

认为需要进一步推敲的疑难词则由该委员会提请中国朝鲜语规范委员会审议通过，从而确保了规范性和权威性。

二是实用性。该词典中收录的词汇主要包括保险、合同、法医学、金融、《中华人民共和国刑法》全部罪名等方面常用的法律术语和诉讼用语，此外，还在词典的附录部分增加了《刑法罪名中朝对译》、《姓氏中朝对译》和《亲属关系朝中对译表》。该书的主体部分在排版上采用了中朝、朝中对译的两种形式，非常便于查找使用。

三是新颖性。随着我国改革开放不断深入，汉语中的新词层出不穷，该词典根据我国目前新的法律用语不断增多的现实，搜集了大量的法律诉讼用语中的新词，并进行对译。例如：电子购物(전자쇼핑)、蓝牙技术(단거리무선통신기술)、听证会(청문회)、无纸贸易(전자무역)、一卡通(통용카드)、周转用房(류통용가옥)、注射死刑(주사사형)、自动提款机(현금자동인출기)。这些词汇是从其他国家的法律对译词典中无法找到的，充分体现了该词典鲜明的新颖性的特点。

我曾经在检察战线上工作多年，对检察事业和朝鲜语文工作有着深厚的感情，今天看到延边朝鲜族自治州人民检察院的编撰人员，付出艰辛，克服种种困难，编撰出这样一本非常规范、实用的中朝朝中法律诉讼用语对译词典，感到十分的欣慰，并表示真诚的祝贺。我希望这部词典能成为广大朝鲜族司法干警的良师益友，成为广大朝鲜族公民用本民族语言文字参与诉讼的得力助手，成为广大读者必不可少的工具书。

2008年10月8日

序 二

中国朝鲜语规范委员会顾问 金珉钟

法律、诉讼用语，不仅限于司法工作者使用，而且与广大人民群众的社会生活息息相关。因此，在少数民族地区，法律诉讼用语翻译规范化的问题，越来越受到语言文字工作者及少数民族地区的司法工作者的关注。然而，由于种种原因，在少数民族地区工作的司法工作者在司法实践中经常遇到法律、诉讼用语翻译难的问题，广大人民群众也迫切要求法律、诉讼用语的规范和统一。

延边朝鲜族自治州人民检察院曾于1995年编撰出版《汉朝法律诉讼用语词典》，于2001年又编撰出版了《汉朝法医学鉴定用语词典》。然而，近年来，随着原有的法律法规的修订或废止，新的法律法规的制定和实施，相关的法律用语也在发生变化，仅用这两本词典远远满足不了日益发展的新形势的需求和广大人民群众参与社会法律生活以及朝鲜语言文字规范化的需求，广大读者急需一本选词准确规范、内容广泛新颖的中朝、朝中对译法律诉讼用语词典。

为此，延边朝鲜族自治州人民检察院经过几年的艰辛努力，以全国广大的司法工作者和人民群众为读者对象的《中朝·朝中法律诉讼用语词典》终于以崭新的面貌问世了。

该词典与原来出版的《汉朝法律诉讼用语词典》相比，有以下三个特点：

（一）实用性。该词典以法律诉讼用语为主，广泛搜集了财经、金融、贸易、保险、合同、法医学等诉讼活动中广泛使用的法律诉讼用语，充分体现了该词典的实用性的特点。

（二）与时俱进。时代在前进，语言在发展，该词典把近年来出现的一些新的法律、诉讼用语也收录其中，体现了该书与时俱进的特点。

(三) 规范性。把汉语法律用语准确地对译成规范的朝鲜语，对于促进法律诉讼用语统一、规范化进程，是极为重要而有意义的一件事。为了保证该词典中收录的中朝法律用语的规范性，编者在收录词汇时，严格按照规范化的要求进行的，凡是经延边朝鲜语规范委员会和中国朝鲜语规范委员会审议通过的词汇，原则上以规范委员会通过的为准，对于未经审议的部分新词，聘请了延边朝鲜语规范委员会进行审定，该词典中收录的中华人民共和国刑法全部罪名和部分疑难词是提交给中国朝鲜语规范委员会审议通过的，确保了收录词汇的科学性和规范性的特点。

因此，希望司法机关及广大读者能够统一使用该词典收录的规范用语，使之成为广大读者的良师益友。

在此，向为朝鲜语规范化工作作出突出贡献的编者表示深深的敬意！

2008年10月

凡 例

一、本词典是以促进汉朝法律、诉讼用语规范化为主要目的，以收录法律用语、诉讼用语、刑法罪名、法医学鉴定用语为重点内容，并将金融、保险、贸易、合同等有关经济专业用语也收录其中，总条目约1.6万余条。

二、本词典中的全部字头和汉语条目均按汉语拼音字母顺序排列，并制作了“中朝法律诉讼用语索引”。为了方便读者查找，我们把汉语词汇中的同音异调的多音字词语排列在一起，从该词的第二个字开始按汉语拼音字母顺序依次排列的。

三、在汉语词汇中，以同义词出现的几个词，都分立了条目，并选择其中具有代表性的词，用“=”符号连接其他同义词。

例：保证债券=担保债券 보증채권, 보증증권
暴力投毒=强行投毒 폭력적독물투입

四、汉语词汇在朝鲜语中有几个对译词时，都分立了条目。

例：本钱 원금, 본금, 본전

五、有的汉语词汇中没有对译的，用“→”符号表示，即可参见右侧的汉语词汇的对译。

例：审判庭→法庭，见“法庭”即可查找到“법정”

六、一个汉语词汇对译后，词义相同或相近的用“，”符号排列，一词多义的词目，用“①②…”分项对译。

例：捕捞 채포, 어로, 어획

死亡率 ① 사망률 ② 폐사률(가축)

七、在汉语词汇和朝文词汇中，小括号()内的词目或字，意味着可以省略，中括号[]内的词目或字，意味着可以替换前面的词目或字。

例：额区(部)→额区，额区部

B超[B型超声诊断(仪)]→B超， B型超声诊断(仪)

显示[视]器→显示器，显视器

嫌疑人[犯]→嫌疑人，嫌疑犯

目 录

凡 例	1
汉语拼音音节索引	1
汉字笔画索引	1
正文	1—283
附录一	
刑法罪名中朝对译	284
附录二	
姓氏中朝对译	311
后记	315

汉语拼音音节索引

A		败	4	悖	11	表	17	ca	
a		ban		被	11	bie	擦	23	
阿	1	班	4	ben		别	18	cai	
ai		斑	4	本	12	bin	材	23	
癌	1	瘢	4	苯	13	濒	18	财	23
艾	1	搬	4	bi		bing	裁	25	
an		版	4	比	13	冰	18	采	25
安	1	板	5	鼻	14	兵	18	彩	26
氨	2	办	5	笔	14	并	18	can	
按	2	半	5	必	14	病	18	参	26
案	2	瓣	5	闭	14	bo	残	26	
案	2			庇	15	拨	19	cang	
暗	3	帮	5	避	15	剥	19	仓	26
ao		绑	5	bian		播	19	cao	
凹	3	bao		边	15	泊	19	操	27
澳	3			编	15	驳	19	槽	27
B		包	6	鞭	15	bu	草	27	
B	4	保	9	贬	15	补	19	ce	
ba		报	10	扁	15	捕	20	测	27
八	4	暴	10	变	15	哺	20	策	27
巴	4	爆	10	便	16	不	20	cha	
罢	4	bei		辩	16	部	23	差	27
bai		备	10	biao		C		插	28
白	4	背	11	标	16	C	23	查	28

拆	chai	28	痴	chi	35	锤	chui	43	呆	dai	47	抵	51
	chan		驰		35		chun		代		47	地	52
产		28	持		35	纯		43	贷		47	第	52
	chang		尺		35	唇		43	带		47	缔	53
长		29	齿		35		chuo		待		48	dian	
偿		30	赤		35	辍		44	逮		48	颠	53
肠		30		chong		绰		44		dan		癫	53
常		30	充		35		ci		单		48	典	53
场		31	冲		35	磁		44	担		49	点	53
厂		31	重		36	辞		44	淡		49	电	53
畅		31		chou		次		44		dang		diao	
	chao		抽		36	刺		44	当		49	吊	54
超		31	筹		36		cong		党		49	调	55
炒		31		chu		从		44	档		49	跌	55
	che		出		36		cu			dao		ding	
车		31	初		40	促		45	导		50	顶	55
撤		31	除		40	猝		45	倒		50	定	55
	chen		处		40		cui		到		50	订	55
尘		32	储		40	催		45	盗		50	diu	
沉		32	触		41		cun		道		50	丢	55
陈		32		chuan		村		45		de		dong	
称		32	穿		41	存		45	得		51	东	56
	cheng		传		41		cuo		德		51	董	56
成		32	船		42	挫		45		deng		动	56
诚		33	串		42	错		45	登		51	冻	56
城		33		chuang			D		等		51	洞	57
承		34	窗		42	D		46		di		du	
呈		34	疮		42		da		低		51	督	57
程		35	创		42	答		46	滴		51	毒	57
乘		35	床		43	打		46	敌		51	独	57
惩		35	闯		43	大		46	诋		51	渎	58

堵	58	翻	66	fu	辜	83	股	89	
赌	58	繁	67	夫	77	稿	83	骨	90
杜	58	反	67	吠	77	告	83	故	90
	duan	返	67	扶	77		ge	固	91
短	58	犯	67	氟	77	搁	83	顾	91
断	58	贩	69	浮	77	割	83	雇	91
	dui		fang	服	77	格	83	gua	
对	58	方	69	福	78	隔	83	挂	91
兑	59	房	69	抚	78	个	83	guai	
	dun	仿	70	腐	78		gen	拐	92
蹲	59	防	70	父	78	根	84	guan	
钝	59	妨	71	付	78	跟	84	关	92
	duo	放	71	附	78		geng	官	92
多	59		fei	妇	79	更	84	馆	92
堕	60	飞	71	副	79	耕	84	管	92
	E	非	71	复	79	梗	84	冠	93
	e	腓	75	腹	80		gong	贯	93
额	60	排	75	覆	80	工	84	惯	93
扼	60	肺	75		G	公	85	guang	
恶	60	废	76		gai	供	87	光	93
膊	60		fen	改	80	弓	87	广	93
	er	分	76	盖	80	肱	87	gui	
儿	60	酚	76	概	80	汞	87	归	93
耳	61	吩	76		gan	共	87	龟	94
二	61	焚	77	干	81		gou	规	94
	F	粉	77	肝	81	沟	88	guo	
	fa	粪	77	感	81	钩	88	国	94
发	61	风	77	肛	81	购	88	过	97
罚	62	疯	77	岗	81		gu	H	
法	62	封	77	港	81	估	89	hai	
	fan		fou		gao	孤	89	骸	99
番	66	否	77	高	81	古	89	海	99